



Plutarch

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译



THE LIVES OF
THE NOBLE GRECIANS AND ROMANS

希腊罗马英豪列传 VIII

德米特里 | 安东尼
狄翁 | 布鲁图斯

希腊罗马英豪列传 VIII

德米特里 | 安东尼

狄翁 | 布鲁图斯

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译

图书在版编目(CIP)数据

希腊罗马英豪列传. 第8册/(古希腊)普鲁塔克著;席代岳译. —合肥:安徽人民出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-212-05321-5

I. ①希… II. ①普… ②席… III. ①历史人物-列传-古希腊②历史人物-列传-古罗马 IV. ①K835.450.2②K835.460.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 164687 号

希腊罗马英豪列传. 第8册 (古希腊)普鲁塔克著;席代岳译

出版人:王亚非 胡正义 周殿富

选题策划:武 学

责任编辑:武 学 黄 磊

责任校对:宋 春

责任印制:刘 银

装帧设计:未 氓

出 版:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场8楼
邮编:230071

发 行:北京时代华文书局有限公司
北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦A座8楼
邮编:100011
电话:010-64267120, 010-64266769

印 制:北京正合鼎业印刷技术有限公司 电话:010-61256142
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:695×995 1/16 印张:17 字数:234千字
版次:2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

ISBN 978-7-212-05321-5

定价:22.00元

版权所有,侵权必究



1 安东尼头像。

1

2



2 德米特里头像。



1

2

3

4

5



希腊罗马英豪列传

1 安东尼银币。

2 德米特里银币。

3 克利奥佩特拉像，大理石，罗马复制品，原作为公元前3世纪，希腊雕像。

4 安东尼浴场遗址。

5 安东尼浴场引水渠。



1 罗马柱廊。

2 马可斯·布鲁图头像。

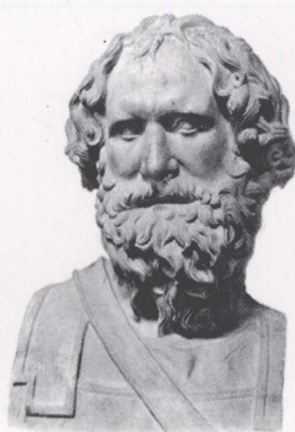
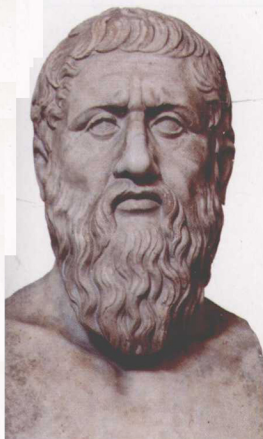
2

1





罗马士兵浮雕。



1 柏拉图头像。

2 德谟斯提尼胸像。

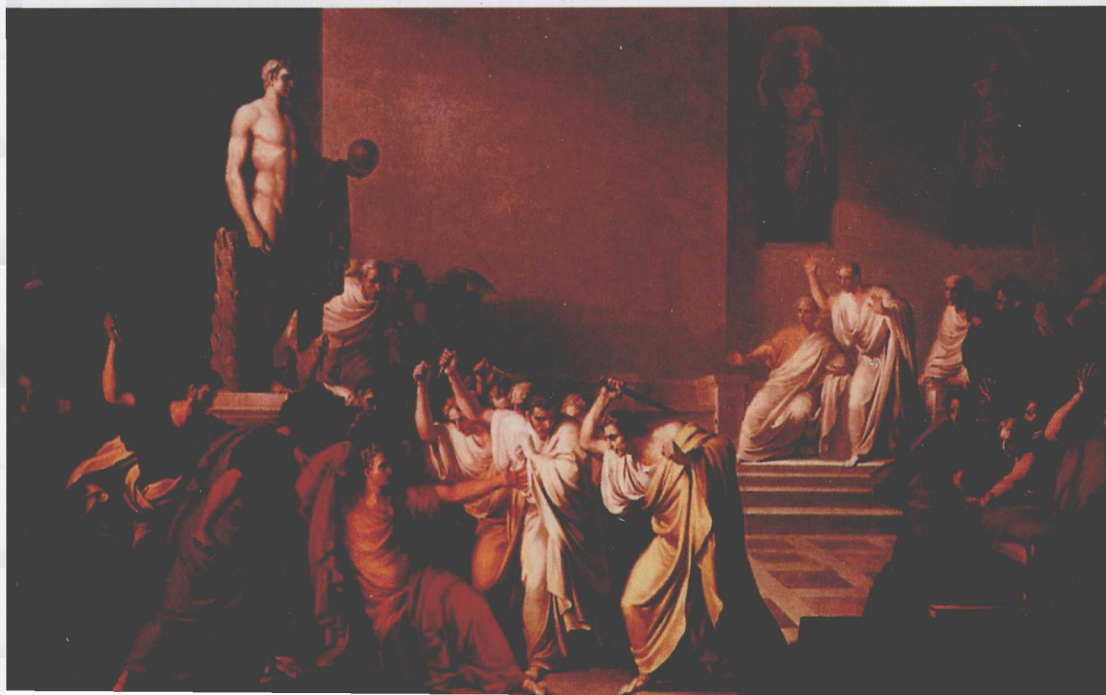
3 狄翁头像。

4 马可斯·布鲁图斯和元老院的人杀恺撒。

1 2 3

4

❧ 希腊罗马英豪列传 ❧





马可斯·布鲁图斯胸像。大理石雕像，高74厘米。

目 次

第二十一篇 美色亡身者 1

 第一章 德米特里 (Demetrius) 3

 第二章 安东尼 (Antony) 63

 第三章 德米特里与安东尼的评述 149

第二十二篇 弑杀君父者 153

 第一章 狄翁 (Dion) 155

 第二章 马可斯·布鲁图斯 (Marcus Brutus) 206

 第三章 狄翁与马可斯·布鲁图斯的评述 263

— 第二十一篇 —

美色亡身者



第一章

德米特里 Demetrius

336B. C.—283B. C., 马其顿国王, 致力统一亚历山大建立的帝国,
屡次夺取坚城获得“围攻者”的称号, 战败郁郁而终。

1

才智之士长久以来发现用人的技巧和身体的感官非常类似，我以为只要妥善运用可靠的方法和正确的判断，就可以检验出两者相异之处。感官的主要功能不在于分辨黑与白的映像、甜比苦更为适口或者柔软与坚硬具备不同的性质，重点在于接受外面的物体所产生的印象，然后将接受的印象通报能够理解的头脑和心灵。在另一方面，用人的技巧完全基于理性的需要，刻意着手选择和获得某些适合的目标，对于引起反感的对象不是拒绝就是排除。通常会注意那些需要拒绝的对象；除非出于疏忽或偶然的意外，为了避免产生不必要的困扰，对于要排除的人物，更要加以防范。

医学在于维护健康，应该查验各种疾病；音乐在于创造和谐，必须研究各种调性。还有那些等级更高的层次诸如节制、正义和智慧，运用判断和选择的目标，不仅仅限于善良、公平和便利，还要及于邪恶、偏颇和失策。有些明哲保身以清白著称的人士，自诩于毫无为非作歹的经验，非但无须给予赞扬，还要把这些入称为愚蠢和无知之徒，他们既然生存在这个大千世界，就应该对当前的种种状况无论对错都要有深刻的认识。

古代的斯巴达人每逢节庆和祭典，经常会逼着希洛特人(Helots)^①饮大量的劣酒，带着他们出现在公共食堂，让年轻人看这些农奴在酒醉之后的丑态。迫使一些人堕落的目的是要当成榜样使得另外一些人免于重蹈覆辙，就我个人看来，这样做不仅违背人性也不符合公平正义的原则。我认为可以运用某些案例，像是轻举妄动的人物落到不堪入目的下场，或是身居高位却因一失足而成千古恨。在我所写的传记当中，出现几个诸如此类的例子并不是一件坏事，因为我的目的不是用来娱乐读者产生扭曲和误导，或是为了让我所写的题材出现不同的风格。

可以仿效底比斯人伊斯门尼阿斯(Ismenias)^②的做法，他要技术优秀的乐师和水准很差的新手，都在门人弟子面前吹奏笛子，然后告诉他们：“你们应该效法这位人士。”或者：“你们不要跟他一样。”安蒂吉奈达斯(Antigenidas)^③说得好，年轻人先听技术很差的人演奏，接着再听好手的表演就会感到心情极其愉悦。根据我的意见可以运用同样的方式，如果我们对那些应受谴责和极其恶劣的事物一无所知，又怎么会用最大的热情和争胜的心理，去阅读、体会和效法那些仁人志士的传记。

基于众人认同的理由，这一卷的内容是德米特里和安东尼的列传，前者被称为波利奥西底(Poliorcetes)即伟大的“城市围攻者”，后者是后三雄执政团的成员之一。这两个人能够证实柏拉图的话所言非虚，伟大人物的行善为恶经常是趋于极端^④。他们全都喜欢拈花惹草、酗酒狂欢，穷兵黩武和好大喜功，过着奢华挥霍的生活，表现傲慢专横的态度。在他们所扮演的角色当中，无论运道和机遇都有雷同之处，不仅戎马生涯是一系列登峰造极的胜利和悲惨可耻的失败，能够强而有力的获得权力以及在惊心动魄之中丧失殆尽，即使突然遭到颠覆的命运接着

① 斯巴达人进入伯罗奔尼撒半岛以后，征服拉科尼亚地区的部落，将全部土著当成奴隶，helots成为农奴的别称，他们的人数众多，斯巴达人除了严加防范，更要采取残酷的措施，特别重视本身的训练，才能立于不败之地。

② 伊斯门尼阿斯是知名的乐师，善于教授吹笛的技巧。

③ 安蒂吉奈达斯是亚历山大在位时期，底比斯名气最高的笛手和诗人。

④ 现存的柏拉图著作找不到这段话的出处。

是意料之外的死灰复燃，就是他们的死亡也是同样的羞辱和可耻，何况德米特里已经成为敌人的俘虏，安东尼面临这种下场只有自我了断而已。

2

安蒂哥努斯 (Antigonus)^① 的妻子斯特拉托妮丝 (Stratonice) 是科里乌斯 (Corrhæus) 的女儿，她生了两个儿子，一个的名字来自安蒂哥努斯的伯父叫做德米特里，另一个儿子幼年夭折，名字取自他的祖父腓力。虽然这是最常听到的说法，仍旧有人不把德米特里看成安蒂哥努斯之子，说是他的兄长所出。德米特里亲身之父英年弃世，他的母亲后来嫁给她的小叔，因此被认为是安蒂哥努斯的儿子。

德米特里的体态修长，身高不及他的父亲安蒂哥努斯，他的面貌极其美丽，可以说是世所罕见，画家和雕塑家费尽心血的作品也难相比拟，虽然可以将文雅、精力、尊贵以及年轻人具有的热情，种种特性糅合在一起，但是带有王者之风的英雄气概和形象却难以表达。他的个性配上俊秀的容貌，没有人能像他同时受到人们的爱戴和敬畏，他是最易相处和情投意合的同伴，饮宴和欢乐的场合他是奢华挥霍和讲究品味的君王，等到发起作战行动，没有人比他更能表现坚定的意志和无穷的精力。酒神巴库斯精通兵法，战争结束以后享受和平的愉悦和欢乐，在所有的神明之中，只有他成为德米特里所要仿效的楷模。

3

德米特里挚爱他的父亲安蒂哥努斯始终保持孺慕之情，他非常孝顺母亲，态

① 马其顿王国用安蒂哥努斯当称号的国王有三位：计为安蒂哥努斯一世，在位期间 319B. C.—301B. C.；安蒂哥努斯二世哥纳塔斯 (Gonatas)，在位期间 277B. C.—239B. C.；安蒂哥努斯三世多森 (Doson)，在位期间 229B. C.—221B. C.。本章所指是安蒂哥努斯一世，绰号“独眼龙” (Monophthalmos)，出身马其顿贵族，亚历山大大帝得力部将，大帝崩殂以后，战胜群雄成为马其顿国王，301B. C. 伊普苏斯会战战败被杀。

度更是加倍的殷勤有礼，他这样做不能说是基于畏惧或责任，很容易知道是出于更为强烈的动机，就是他的天性如此。据说有次德米特里打完猎回来，立即去见安蒂哥努斯，这时国王正与一些使臣谈话。德米特里进入室内就亲吻他的父亲，如同以往那样坐在王座的旁边，手里还握着带进来的标枪。

这时安蒂哥努斯接受使臣的告辞，他们正要离开被国王叫住并且大声说道：“顺便提一句，我们父子住在一起，过着和睦自在的生活。”等于暗示他和儿子相处非常融洽，让别人无隙可乘，可以增强王国的实力，使得他安全无虞确保统治的宝座。拥有权力使人难以接近而且陷入孤独，引起嫉妒和疑心，不仅无法相信别人也因而丧失自信。身为亚历山大大帝名列首位和实力最强的继承人，竟然为这样一件事感到无比荣耀，那就是能让儿子手里拿着武器站在身旁，自己心中毫无畏惧之感。

亚历山大那些继位称王的部将当中，安蒂哥努斯有众多的子孙，只有他这个世系免于骨肉相残的罪行。要是说得更为精确一点，整个家族里面仅仅腓力处死自己的儿子^①，至于其他的家族经常出现父亲使子女不得善终，丈夫谋害妻室和儿子弑杀母亲的惨剧，说起兄弟阋墙相互残杀，就像数学定理一样是确保王室安全的首要原则，非但极其普遍也受到大家的认可。

4

从记载德米特里早年生活的一个例子中，让我们知道他的人道精神和仁慈为怀的天性，这是他和亚里奥巴札尼斯(Ariobarzanes)之子米特拉达梯(Mithridates)之间一段非常奇特的经历。米特拉达梯的年纪与德米特里相若，两人住在一起同时随侍在安蒂哥努斯身边。虽然说米特拉达梯没有做错事，从未受到任何人的谴

① 这是指马其顿国王腓力五世，在位期间为221B. C.—179B. C.，听信谗言将他的儿子德米特里处死，事后发现他清白无辜，就在忧伤中逝世，将王位传给帕修斯，168B. C.被罗马人击败，马其顿成为罗马行省。

责，因为安蒂哥努斯做了一个梦，使得他面临极其严重的猜疑。安蒂哥努斯的梦境出现一片美好而广大的田野，他撒下黄金的种子，立即看到耀目的作物生长茁壮，然而转眼之间只有残株留存，所有的穗粒变得一无所有。他站在那里深为愤怒和懊恼，听到一些声音说是米特拉达梯割去黄金的谷粒，将丰硕的收获运回潘达斯。

安蒂哥努斯为这个梦感到慌乱失常，首先要他的儿子发誓不得告诉任何人，接着才提到这件事；他决定要不失时机将米特拉达梯杀死以绝后患。德米特里听到非常悲痛，等到交好的年轻人如往常那样，前来与他相见打发空闲的时光，他为了要遵守不可泄密的誓言，就用标枪的枪尖在米特拉达梯的面前写出几个字：“米特拉达梯，快走！”米特拉达梯明了关系生死的警告，立即连夜逃往卡帕多西亚，后来他拥有面积广大而且土地肥沃的疆域，安蒂哥努斯有关他的梦境很快能够实现，等到他成为潘达斯的国王建立起皇家的世系，他的直系后裔一共传了八代，直到为罗马人灭亡为止^①。德米特里的天性之中，早年的时光与人为善而且急公好义，这件事可以视为一个样本。

5

根据伊姆皮多克利(Empedocles)^②的说法，就像构成世界的元素，出于爱恶之心才会迸发出争论和战事，愈是相互接触或靠近的物体愈会如此。甚至就拿亚历山大的继承人来说，他们之间因为相同的利益和毗连的领土，原来存在的敌意在某些特殊状况中，对抗的情势加剧变得一触即发。谈起安蒂哥努斯和托勒密之

① 63B. C. 庞培击败米特拉达梯四世，看起来潘达斯王国像是变得四分五裂，事实上等到法纳西斯二世(Pharnaces II)即位，励精图治，对罗马帝国形成极大威胁，直到47B. C. 恺撒在齐拉会战中获胜，这方面的问题才获得解决。

② 伊姆皮多克利生于西西里的阿格瑞坚屯(Agrigentum)，是当时著名的诗人和哲学家，他的作品在公元前5世纪风行一时。